



Mihai Eminescu

(1850-1889)

Poeta romántico que nos dejó un admirable mensaje lírico de esencias humanas, Eminescu se halla entre los primeros poetas europeos en cuya obra se entrevé (al igual que en la de Wagner o Nietzsche) el sello de la filosofía de Schopenhauer

Otros aspectos de su poesía, destacan a Eminescu, como un poeta que supera el romanticismo, convirtiéndose en uno de los exponentes más notables de la segunda mitad del siglo XIX.

Es sabido que los románticos se trasladaban a un espacio deliberadamente ideal, que bien podía ser el mito (como en Hölderlin), bien el sueño (Novalis), bien la fantasía utópica (Shelley) o bien la aventura espiritual (Byron) o por el contrario, la armonía interior (Lamartine). Baudelaire quebranta este espacio de sensibilidades típicas del romanticismo con su modernidad, seguido por los simbolistas.

Mihai Eminescu cultiva un estilo de lúcida tensión post-romántica entre lo real y lo ideal e invierte la relación hombre-cosmos. El ser humano es en sí mismo naturaleza infinita, lo cual supone una contribución novedosa no sólo para el registro de motivos de la visión romántica, sino para lo fabuloso de todos los tiempos. Desde el punto de vista de las metamorfosis míticas, el hombre deja de convertirse en elemento natural para que éste se transforme en ser humano. La idea romántica de superioridad representada por el genio solitario, no se concreta en figura antropomórfica, sino espectral.

Así pues, Eminescu inaugura una de las modalidades de objetivación del romanticismo preparando el paso hacia una nueva ubicación cosmográfica de la lírica moderna.

Mai am un singur dor
[...]
Cum n-oi mai fi pribeag
De-atunci înainte,
M-or troieni cu drag
Aduceri aminte.
Luceferi, ce rasar
Din umbra de cetini,
Fiindu-mi prieteni,
O sa-mi zâmbeasca iar.
Va geme de patemi
Al marii aspru cânt...
Ci eu voi fi pamânt
În singuratate-mi.

One wish alone have I
[...]
As I will then no more
A wanderer be,
Let them with fondness store
My memory.
And Lucifer the while,
Above the pine,
Good comrade mine,
Will on me gently smile;
In mournful mood,
The sea sing sad refrain. . .
And I be earth again
In solitude.

Hab' nur noch einen Wunsch
[...]
Da ich ja nicht mehr irrend
Dann unter Fremden geh',
Wird sich Erinnerung häufen
Um mich wie weicher Schnee.
Und durch der Tannen Dunkel
Winkt mir der Sterne Licht,
Als Gruß von lieben Freunden;
Sie wissen es wohl nicht,
Daß sie herniederschauen
Auf eine Welt voll Leid
Lianen decken rankend
Dann meine Einsamkeit.

Sólo tengo un deseo
[...]
Como ya no andaré
Nunca más errabundo,
Tiernamente mi tumba
Cubrirán los recuerdos.
Los astros, que se elevan
De la enramada en sombra,
Serán para mí amigos,
Sonriendo de nuevo.
Gemirá apasionado,
El canto del mar áspero ...
Y me volveré tierra
En mi honda soledad.

Oyez mon dernier voeu ...
[...]
Avant de finir
Je veux que m'engloutissent
Et que m'ensevelissent
Les chers souvenirs.
À nouveau souriront
Étoiles amies
Par à travers les longs
Feuillages flétris.
Et à l'heure du linceul
Je resterai là,
Poussière en au-delà,
Immensément seul.

La obra de Eminescu ha sido traducida al español por Rafael Alberti y María Teresa León.

Ion Caramitru

Ministro de Cultura de Rumania

- S Presidente de la Unión de Teatros de Rumania (UNITER)
- S Representante de Rumania en la ITI (International Theatre Institute).
- S Miembro del Comité Ejecutivo y vice-presidente para Europa Central y Oriental de la ECA (European Council of Artists)
- S Actor y director del teatro Bulandra de Bucarest.
- S Ha dado vida a más de 60 papeles en piezas de Shakespeare, Chehov, Pirandello, Buchner, Bernard Shaw, Alfred de Musset, Suto Andras, Rolf Hochhuth etc. Ha protagonizado más de 40 películas.
- S Es profesor de arte dramático en el Instituto de Arte Teatral y Cinematográfico de Bucarest.
- S Mejor actor de teatro de Rumania del año: 1975, 1979, 1981, 1985.
- S Premio de interpretación por la revista "Cinema" en 1976.
- S Premio especial del jurado (Festival Nacional de Cine, Costinesti 1984) por el papel principal en la película "Luchian".
- S Título de Caballero de Honor de la Orden del Imperio Británico, otorgado por la Reina Isabel II en 1995.
- S Caballero de las Artes y Letras de Francia, 1997.

Otro escritor rumano de talla universal, Marin Sorescu opinaba sobre Ion Caramitru:

«Escuchando a este actor, llegas a darles la razón a los poetas, descubriendo en ellos significados insospechados, tiernos, de los cuales, bien debido al desgaste por repetición, bien por la interpretación a gritos de algunos o incluso de los mismos autores a veces, te habían alejado.

Claro, no se trata sólo de talento, sino de una familiarización profunda con la poesía; ésta por lo visto, tiene cierta simpatía por él puesto que le permite descubrirla sin remilgos ni retardos. »